Porównanie tłumaczeń Ezechiela 1:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I gdy przemieszczały się żywe istoty, przemieszczały się koła obok nich, i gdy podnosiły się żywe istoty ponad ziemię, podnosiły się koła. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy żywe istoty przemieszczały się, koła przemieszczały się przy nich. Gdy żywe istoty wznosiły się nad ziemię, koła wznosiły się wraz z nimi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy istoty żywe szły, koła szły obok nich; gdy istoty żywe podnosiły się ponad ziemię, podnosiły się także koła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy chodziły zwierzęta, koła też chodziły podle nich; a gdy się podnosiły zwierzęta w górę od ziemi, podnosiły się i koła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy chodziły źwierzęta, chodziły społem, i koła wedle nich; i gdy się podnosiły źwierzęta od ziemie, podnosiły się też i koła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy te Istoty żyjące się posuwały, także koła posuwały się razem z nimi, gdy zaś te Istoty żyjące podnosiły się z ziemi, podnosiły się również koła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy żywe istoty posuwały się naprzód, wtedy i koła posuwały się obok nich, a gdy żywe istoty wznosiły się ponad ziemię, wznosiły się i koła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy istoty żywe szły, koła poruszały się obok nich. Gdy istoty żywe wznosiły się nad ziemię, wznosiły się koła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy istoty żywe szły naprzód, koła posuwały się. Gdy zaś istoty żywe wznosiły się nad ziemię, wznosiły się również koła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy istoty żywe poruszały się, koła posuwały się obok nich. Gdy istoty żywe się wznosiły ponad ziemię, koła [również] się unosiły. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли животні йшли, йшли близько них колеса, і коли животні піднімалися з землі, піднімалися колеса. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy te istoty się posuwały, posuwały się obok nich także koła; a kiedy te istoty unosiły się nad powierzchnię – unosiły się też i koła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I gdy żywe stworzenia się przemieszczały, obok nich przemieszczały się koła, a gdy żywe stworzenia unosiły się z ziemi, unosiły się koła. |